



The only bilingual Chinese- English Newspaper in New England 全紐英倫地區唯一的中英文雙語雙周報

Vol. XXXVIII October 9, 2009

www.sampan.org

2009年10月9日

Second-round of vision casting for Chinatown Masterplan 2010

華埠整體規劃再徵民眾意見



Members of the community gathered last Wednesday for the second meeting for the Chinatown Masterplan 2010. (Photo by Samuel Tsoi) / 華埠整體規劃第二次社區討論會在信義大廈社區會議室舉行。(蔡禮恩攝)

By Samuel Tsoi

In a follow-up to this past summer's kick-off community forum for the Chinatown Masterplan 2010, a group of community stakeholders gathered in the Metropolitan community room on September 30 to reaffirm the plan's goals and further understand neighborhood concerns and desires.

Approximately one-hundred Chinatown residents, business owners, employees, and community stakeholders participated in the meeting, and reviewed the recurring themes from the three months of data gathering, community meetings, and individual interviews. One significant underlying concern emerged from the public - the sustainability of the neighborhood over time.

Over the past decades, Chinatown has been a regional hub for the many growing satellite Asian American communities, as well as a gateway for new immigrants to find services, education, childcare, and cultural familiarity.

Many of the participants in the surveys and meetings expressed the concerns of the weakening sense of community and cultural identity due to the recent changes in population, demographics, and land use.

The Chinatown Masterplan 2010 seeks to galvanize those concerns and craft a vision for the future of Chinatown to move

forward in protecting the vital role of Chinatown to its residents and the many who visit the district.

Besides strengthening Chinatown's function and communal identity, the plan also aims to identify the guiding principles of improving community organization, increasing political involvement, and interaction and integration with greater Boston.

Population in Chinatown grew from 5,000 to 8,500 in the last twenty years, while those of Asian descent only grew from 4,680 to 5,100, representing a seventy percent increase in the general population and a nine percent increase for the Asian population. In other words, Chinatown has become denser and significantly less Asian in recent decades.

The number of high-value condominium developments such as the Ritz Carlton and Archstone has also raised land value, changing its usage, and lowering the stock of affordable and low-income housing.

Meanwhile, a recent survey showed that many immigrants still come to Chinatown for gatherings and health and social services that are catered to their linguistic and cultural needs. Five out of six clients at South Cove Community Health Center are non-Chinatown residents, as well as eighty percent of the congregants at the Boston Chinese Evangelical Church and students at the Oak Street Youth Center.

The Oak Street focus group

surveyed teenagers on their view on the future of Chinatown. The youth who participated visited Chinatown at least twice a week, ranging from visiting relatives, volunteering, participating in church or youth group, patronizing restaurants, or using medical services.

Some of the negative aspects listed by the teenagers included pollution, trash, lack of green spaces, lack of a library, and lack of single-family housing units. They then suggested placing bilingual signage around the neighborhood on the history of Chinatown, more recreational and social spaces, using environmental-friendly methods and building materials for new developments, and installing recycling bins, speed bumps, and more pedestrian-friendly walkways.

Daphne Politis, a consultant for the plan from city-planning firm Community Circle, presented the findings, and proposed questions for the break-out small group discussion sessions. Housing was identified as the top need for Chinatown. "In fact, how can [Chinatown] be a neighborhood without residents?", Politis asked rhetorically. "However, there was not a consensus on the type of housing desired," she added. The group was then asked to prioritize types of housing: elderly, family, mixed-in-

【本報徐凱例報導】9月30日晚，華埠整體規劃第二次社區討論會在信義大廈社區會議室舉行。此議題為「明日華埠：2010的展望與目標」(Chinatown Tomorrow: Vision & Goals for 2010)的討論會由華埠牌樓聯盟(Chinatown Gateway Coalition)與2010年華埠整體計劃監督委員會合辦，邀請各方人士，探討華埠現時面臨的挑戰及未來發展方向。

雖然會議舉行當日天氣突然轉寒，但仍有約七十位市民來到現場，為華埠整體規劃獻計獻策。兩個月前，華埠整體規劃第一次社區討論會吸引了上百位民眾出席，此次公眾會議的召開主要為了檢閱上次會議所草擬的展望和指導原則，加以改善，並給與那些沒有參加第一次討論會人士一個暢所欲言的機會。

來自華埠整體規劃顧問公司市鎮規劃公司(Community Circle)的黛菲波提(Daphne Politis)以一句廣東話「恭喜發財」拉開了此次會議的序幕，雖然波提的廣東話發音不太地道，但聽眾都為她真誠的態度和努力學習的精神，報以熱烈掌聲。此次會議的編排同上次一樣，由整體規劃的顧問們為出席會議者作簡單介紹，再展開分組討論，最後各組進行匯報。

社區計畫顧問公司Taintor & Associates的蘇樂珊布朗(Sue Brown)向聽眾介紹到每個人都希望華埠永存。

她說：「我們努力工作是為了幫助你們詳細說明你們對於你們社區整體規劃的展望與目標。」蘇樂珊布朗還講到參加第一次公眾會議的一般與會者表示，他們已經意識到華埠角色

的轉變，並迫切感到需要做些什麼以應付這些變化。上次討論的結論認為，由於亞美人口驚人的增加速度以及臨近地區的土地用途和人口變化，華埠有必要做出有意識的努力，來界定和積極保護華埠，加強華埠的地域角色，保護華埠社區的歸屬感，為不斷擴大的大波士頓區域亞美衛星社區服務。

黛菲波提也說：「今晚開會其中一個目的就是報告給大家上次會議我們所蒐集的各方意見，並請大家確認我們所聽無誤。」

在華埠長大並生活了二十多年的司徒玉美表示，華埠是許多移民開始在美征程的起始點。然而隨著他們生活上的改變，華埠的住房再也難以滿足他們的需求，於是他們不得不搬出華埠。但其實他們中的很多人都對華埠有著特殊的情感，所以即使搬離華埠他們仍然會常常會回華埠造訪。司徒玉美表示，她希望華埠能有更多共大家庭居住的房屋，那麼那些住慣華埠的人得以繼續留在華埠。

哈佛大學城市規劃專業研究生Janaki Kibe說此次前來參加討論會是為了更加了解公眾會議的內容。她表示，華埠作為亞美文化生活中心，應竭力維持其中國特色，並著力為社區居民提供更多工作機會和可負擔房屋。

2010年華埠整體計劃的展望及目標是一個為期兩年的社區倡議更新計劃，公眾會議提供給社區成員一個提供個人意見和參與整體規劃過程的機會。華埠整體規劃將於10月29日舉行第三次社區討論會，做最終的「明日華埠：2010的展望與目標」報告。

(反面中文第四版續)

CONTINUED PAGE 3

Next Issue: October 23, 2009

下期舢舨: 2009年10月23日

SAMPAN/AACA

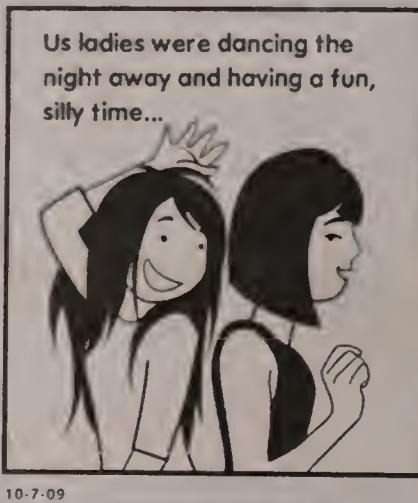
87 Tyler Street
Boston, MA 02111

NONPROFIT ORG
PERMIT NO. 54358

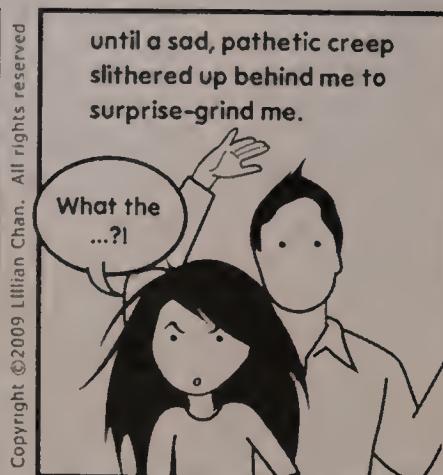
Comic

ah-Lin!

by Lillian Chan



Copyright ©2009 Lillian Chan. All rights reserved



What the ...?!

for more, check out www.lillianchan.com

Announcements

CHINATOWN

Chinatown Storefront Library opening ceremony

Join the Chinatown community for a ceremony celebrating the opening of the Chinatown Storefront Library on Wednesday, October 14, 2009 4:00-6:00 p.m. Program includes lion dance performance, brief remarks, and open house.

Address: 640 Washington Street, (between Essex and Beach Streets), Boston, MA 02111.

RSVP: info@storefrontlibrary.org or (617) 275-8117

About the project: www.storefrontlibrary.org/about/

The Library will offer story hours, author workshops, nature programs, and more.

Regular Hours starting Thursday October 15, through December 2009:

Tuesday - Friday 8:00-10:00 a.m. and 4:00-7:00 p.m.

Saturday 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

More information and schedule of events: visit www.storefrontlibrary.org or call (617) 275-8117.

Chinatowns Trust Fund seeks new proposals

The Chinatown Trust Fund Committee will release a Request for Proposals on October 9, 2009, for consideration at the November 20, 2009 meeting.

For funding guidelines, and information regarding the application process, please send an email request to chinatown-trust@gmail.com.

Funding is limited to one grant in a 12-month period. Final reports can be submitted with incoming applications from 2008 grantees. 2009 grantees are not eligible to apply.

The deadline is 5 pm on November 6, 2009. Please submit one original and one copy, to:

William Moy, Chair
Chinatown Trust Fund Committee

c/o Boston Redevelopment Authority

One City Hall Square

Boston, MA 02201

Chinese-speaking gamblers' self-help group

The next Chinese gamblers' self-help meeting will take place at the basement of St. James Church (125 Harrison Ave.,

Boston) on Monday, 10/5 from 12-1pm. We will facilitate discussion and pass out information and resources that are helpful for people struggling with gambling problems. For more information, please contact Chien-Chi Huang, Asian Community Program Manager at the Mass. Council on Compulsive Gambling at 1-857-383-3563.

BOSTON

Oct. 14th voter's registration deadline

The Boston Board of Election Commissioners reminds prospective new voters, and current voters who have moved, that the last day to register or to change your voting address for the November 3rd Municipal Election is Wednesday, October 14, 2009. Polls in Boston open at 7AM and close at 8PM.

Boston voters will be going to the polls on November 3 to elect a Mayor, four (4) City Councillors At Large, and nine (9) District City Councillors. The office of Mayor is a four-year term, and City Councillors are elected for two-year terms.

For more information, please contact the Boston Election Department at 617-635-3767 or visit

the website: www.cityofboston.gov/elections.

NECINA immigration seminar

New England Chinese Information and Networking Association will present a seminar on employment-based immigration in English and Chinese on Saturday October 24th, 2009, 2pm-5pm at the State Center, Room 32-141, MIT. Address: 32 Vassar Street, Bldg. 32, Kendall Square, Cambridge, 02139. For more information, please visit <http://www.mitforumcambridge.org/stadirex.html>

AARW 30th anniversary celebration

The Asian American Resources Workshop (AARW) will celebrate its 30th anniversary at Chau Chow City (83 Essex Street) in Chinatown on Saturday, October 24, 2009. Reception and silent auction start at 6:30pm; dinner, awards and performance at 7:30pm. For online ticket purchases, visit www.aarw.org/

SAMPA

A Publication of the AACA

www.sampan.org

87 TYLER STREET

BOSTON, MA 02111

TEL: (617) 426-9492

FAX: (617) 482-2316

Editor: Cody Yiu

editor@sampan.org

English Section:

Contributors: Lillian Chan (Comic), Samuel Tsoi (News), Natalie Ornell (News), Gino Carpinito (Health)

Copyediting: Michelle Kiang, Cody Yiu

Webmaster: James Chen

Layout: Jen-Chun Lai, Cody Yiu

Chinese Section:

Reporters: Kaili Xu

Translation:
Gong Quan Chen, Tien Tien, Keke Xu, Zhanglin Kong

Marketing and Advertising:

Advertising & Marketing Manager:
Jen-Chun Lai
ads@sampan.org

Marketing Assistant: Yinglei Chen

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, *Sampan* is published by the Asian American Civic Association. *Sampan* is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

READ E-SAMPAN
www.sampan.org

AFFORDABLE HOUSING OPPORTUNITY

Olmsted Green West II

American Legion Highway
Dorchester, MA 02124

# of Units	Type	Rents Start At
35	2BR	\$1,154
8	3BR	\$1,327

*Maximum Income Limits by Household Size

Household Size	60%
1	\$37,860
2	\$43,320
3	\$48,720
4	\$54,120
5	\$58,440
6	\$62,760

Applications must be picked up in person from Winn Residential
193 Talbot Avenue, Dorchester, MA 02124

Weekdays October 26 - October 30 & November 02, 9 a.m. - 4 p.m.
Evening hours Tuesday October 27 & Thursday October 29, 6 p.m. - 8 p.m.

Saturday October 31, 10 a.m. - 1 p.m.

Deadline for completed applications at the above address is November 12:
In person by 4pm or mailed and postmarked by that day.

There will be an informational meeting at the above address on
October 29, from 6:00 pm - 7:00 pm

Reasonable accommodations made

SELECTION BY LOTTERY

Use and Occupancy Restrictions Apply

Households needing accessible units have preference for 3 units.
Preference for Household with at least one person per bedroom

For more information call
Winn Residential (617) 288-8330

Voucher Holders welcome

-Rents at Payment Standard.

Equal Housing Opportunity

BHCC www.bhcc.mass.edu

Bunker Hill Community College

Imagine the possibilities

Language Lab Bi-Lingual Tutor

(Staff Assistant)-Center for Self-Directed Learning

Academic Counselor

Student Success Program (grant-funded)

P/T Transfer

Counselor/Academic Facilitator

Student Success Program (grant-funded)

Please visit our website at www.bhcc.mass.edu to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply

BHCC www.bhcc.mass.edu

Bunker Hill Community College

Imagine the possibilities

Administrative Assistant I

Student Success Program (grant-funded)

Clerk IV

Enrollment Services

Receiving Teller I (Temporary Position)

Student Payment Office

Please visit our website at www.bhcc.mass.edu to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply

BOSTON COLLEGE

Boston College is a leading national Jesuit, Catholic university, enrolling 9,000 undergraduates and close to 4,900 graduate and professional students. Located six miles from downtown Boston, the University has approximately 680 full-time faculty and 2,300 full-time employees, an operating budget of \$710 million, and an endowment of \$1.8 billion.

Assistant Director for Student Services for Ph.D. Program

Graduate School of Social Work

In this 26-hour/week part-time position reporting to the Associate Dean for Academic and Student Services, you'll provide customer service to approximately 50 doctoral students of the Graduate School of Social Work. Will also assist the Doctoral Program Chair with appropriate tasks as well as serve as the primary contact for prospective students, consulting with the Chair regarding the recruitment of the most talented prospective students, and advising continuing students on program requirements and cross-registration options. Will have primary responsibility for maintaining and updating student and course information in the University information system (UIS) for all GSSW student records and courses (MSW and Doctoral). Occasional evening hours may be required. Annual travel to the Society for Social Work and Research (SSW) Conference required.

Bachelor's required; Master's degree in Social Work, Education, Business Administration, or equivalent is preferred along with 3-5 years of supporting or coordinating an academic program. Experience with Folderwave or similar admissions software preferred. Must possess strong organizational, interpersonal and communication skills and be proficient with Microsoft Office Suite (including Word, Excel Power Point, and Access). Must be self-motivated, able to work independently and as part of a team, and possess the ability to manage work priorities and meet deadlines. Attention to detail is essential as well as creative problem solving skills.

Please apply online at www.bc.edu/bcjobs

Reference number 8220

Tell us you saw this advertisement in Sampan

Benefits information is also available at our website.

Boston College is an affirmative action, equal opportunity employer.

www.bc.edu/bcjobs

FROM PAGE 1 MASTER

come, low-income, middle-income, or market-rate.

Currently, almost all of Chinatown's housing stock is rental, of which rates have gradually increased since the 1980s. About half are subsidized units and half of those qualify for the Section 8 Rental Voucher Program. About a quarter of 1,300 housing units proposed within the studied zone will be subsidized, including Parcel 24 (more than half), Dainty Dot (less than ten per cent), and Hong Lok (fully-subsidized units for seniors).

The discussion groups were also asked to explore the limits of Chinatown, whether there are needs of the community that should not, or could not, be met.

Four Chinese-speaking groups and two English-speaking groups then voted on the priorities of housing needs, as well as reviewed the vision of the plan, and unpacked the concerns that were raised. One English-speaking group shared opinions on how Chinatown should or should not be integrated with other Boston districts, the practical implementations of the plan's principles, and the balance of strengthening business and residential communities.

One group of young professionals of diverse ethnic backgrounds discussed the difficulties of integrating newer residents characterizing as having the traditional immigrant cultural fabric - such as the lack of outreach, apathy, linguistic barriers, and the condo associations' lack of effort to inform residents of community happenings.

Several of the Chinese-speaking groups supported low-income and elderly housing as priorities, while voicing their desire for green spaces and more cultural and educational facilities.

Results from the small group activities and subsequent outreach and interviews will be presented at the next meeting. All interested parties are invited to participate in the final meeting on Thursday, Oct. 29, 2009, 6:00 - 8:30PM, at the Metropolitan Community Room on 38 Oak St. It will be the conclusion of the first phase of establishing goals and vision before moving into the plan's second phase of implementation.

Samuel Tsoi is a Sampan correspondent.

To place an advertisement, please call 617-426-9492 ext 206 or email ads@sampan.org

To submit an article, please email news@sampan.org

Chinatown News

'Green' is in at AACa, so is career counseling

It's hopping at the Asian American Civic Association (AACa). This 42-year-old community-based organization in Boston Chinatown rolls out new services, programs and projects practically every month. Buds and Blossoms, the first Mandarin-speaking childcare center in Boston, will open this November at AACa's facility on Tyler Street. AACa's Youth Center, which kicked off this spring, has already gained wide recognition for its well-rounded youth programs. And there's more.

As an effort to echo environmental awareness, AACa is also participating in numerous 'green' projects, which seek to beautify the community and prepare for job-readiness. In light of the high unemployment rate, AACa will soon launch its employment center, serving job-seekers in English, Mandarin and Cantonese. The Sampan catches up with AACa staff members: Christopher Albrizio, BEEMS Program Director, Wendy Huang, Recruitment Coordinator and Elena Kuyun, Employment Specialist, on the latest news.

Sampan: What 'green' programs does AACa offer?

Albrizio: AACa offers one 'green' training program and is in the development stage of a second. The one that is currently offered is called Building Energy Efficient Maintenance Skills (BEEMS). The BEEMS program is a 22 week training program designed to train "green-collar" building maintenance workers. The goal of the program is to provide intensive training to students to prepare them for a maintenance job at an American company. Technical training consists of the basics and fundamentals of the various trades,

including carpentry, plumbing, painting, electricity, appliance repair, general maintenance, and occupational safety in addition to energy efficiency, conservation measures and "green" building. Students are also trained in workplace English, basic math and measurement, basic computer knowledge, and customer service skills. Students study maintenance related vocabulary and have intensive preparation in job readiness. Job readiness skills include writing a resume/cover letter, interview practice/preparation, and how to find and apply for a job.

The 'green' training program that is currently being developed is called Energy Efficiency Technician Apprenticeship Program (EETAP). EETAP is a three-part apprenticeship program designed to train immigrants/non-native English speakers and other low-income and under-skilled individuals to be certified Energy Efficiency Technicians, an occupation that involves energy auditing and basic weatherization skills. The three parts of the program will consist of: 1) a pre-apprenticeship component designed to prepare participants by improving basic skills (i.e. math, reading, ESOL, etc.) to be ready for an apprenticeship; 2) an apprenticeship component that is registered with the Massachusetts Division of Apprentice Training (DAT) that consists of on-the-job training and classroom instruction in related topics; and 3) a Building Performance Institute (BPI) certification preparation component designed to prepare apprentices and others to take and pass the Building Analyst certification exam.

Sampan: AACa has recently won a couple of

A sales representative is needed for an space for Personal assistant and bookeeper in our company, for more information contact me on howard.appliances@gmail.com.

WWW.QCC.EDU



QUINSIGAMOND
Community College

Tremendous growth in student enrollment has created a need for the following positions:

FULL TIME

- **Financial Aid Counselors**
- **Computer Science Faculty**
- **Senior Research Analyst**
- **Business Development Specialist**
- **Corporate Training Specialist**

PART TIME

- **Associate Coordinator of SABES**

Interested applicants should visit our website www.qcc.edu for full time job descriptions, qualifications and application procedures, as well as, information about our college. All applicants must apply online for these positions.

QCC is an equal opportunity affirmative action college supporting diversity and a member of the Colleges of the Worcester Consortium.

WWW.QCC.EDU

"green" grants. What are they?

Albrizio: BEEMS was awarded a \$125,000 Neighborhood Jobs Trust (NJT) grant that is administered through the Economic Development and Industrial Corporation (EDIC) of the City of Boston's Mayor's Office of Jobs and Community Services (JCS). The NJT grant funds 20 slots for Boston residents for training in BEEMS and runs from February 2009 through July 2010.

AACA also recently received an \$117,270 capacity building grant from the Massachusetts Clean Energy Center and Commonwealth Corporation to develop and build capacity

for the EETAP. This is a capacity building grant, so it does not fund implementation/execution of the program, but rather provides funding to develop and build capacity. This grant will run from October 2009 through June 2010.

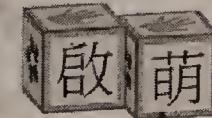
Last but not least, on September 25, AACa also received a grant from the Barr Foundation for Sustainable Chinatown. The Sustainable Chinatown is a proposed public private partnership between the Boston Redevelopment Authority (BRA)'s Green-Tech initiative, AACa and interested business owners in Chinatown. The project will address business competitiveness issues -

rising energy, water, and solid waste management costs - with practical and affordable solutions that help business owners reduce costs and environmental impacts, build long term sustainable business expertise capacity in the community, while helping the City of Boston meet its aggressive greenhouse gas reduction and renewable energy goals.

This project will comprise three main elements: energy efficiency, renewable energy and waste management. The end goals of the project are to develop and expand sustainable business strategy

CONTINUED PAGE 4

Looking for a Place Where Your Child Can BLOSSOM?



Buds & Blossoms

Early Education and Care Center

幼兒教育中心

**Is Accepting Pre-Enrollments NOW
for our 2009 Opening!**

WE OFFER:

- * Childcare for Infants, Toddlers, and Pre-School
- * Mandarin Immersion Learning Environment
- * Reggio Emilia Teaching Philosophy
- * Professionally Licensed and Experienced Teachers
- * Brand-new Facilities

FOR MORE INFO, PLEASE CONTACT

Phone: (617) 426-9492 x203 Email: budsandblossoms@aaca-boston.org

Address: 87 Tyler Street, Boston Chinatown, MA 02111

Wollaston Hill - Single Family with In-Law



68 Winthrop Ave

Wollaston, Quincy

Desirable Wollaston Hill. This original single family home is currently set up with a spacious Philadelphia style in-law. Each unit is approximately 1,000 sf. All hardwood floors, formal first floor foyer, 4 total bedrooms, sunroom, large porch, 1 car garage. **\$449,000**

South Quincy - Two Family

28 Trescott

South Quincy



Beautiful shady street in South Quincy. Two family each with LR, DR, Kit, 2 bedrooms. Top unit has additional 3rd floor living area with 2 more rooms. Lots of hardwoods and formal trims. Porches, 2 car garage, corner lot. Bus to train at end of street. **\$449,000**

©2009 Coldwell Banker Real Estate LLC. Coldwell Banker is a registered trademark licensed to Coldwell Banker Real Estate LLC.

Coldwell Banker Residential Brokerage

Justine Augenstern • 617-694-1484

Justine.Augenstern@NEMoves.com

www.NewEnglandMoves.com



FROM PAGE 3 GREEN

awareness; improve business competitiveness and reduce environmental impact by aggressively promoting proven sustainability strategies with business owners; build community awareness around the links of Sustainable Chinatown to both business viability, and resident health with a print and electronic public awareness campaign; help meet City of Boston goals related to climate change, energy efficiency, renewable energy, and economic development.

Sampan: What services does the Employment Center provide?

Kuyun: Assistance with job search - one-on-one, or we have ongoing classes every first and third Monday of each month, job interview preparation, including mock interviews, resume preparation and critique, assistance with job placement, and career counseling.

Sampan: There is a new schedule for some of AACAs programs. Could

you explain how the new schedule works?

Huang: AACAs is now offering job training programs year-round. ASCENT and BEEMS have five start dates a year, in Sept., Nov, Jan, April and June, about every 9 weeks. PACE continues to run twice a year in Sept. and Jan. More start dates means people who are interested in training don't have to wait as long for a program to start. We have kept the programs the same, but for ASCENT and BEEMS we separated the curriculum into two parts that are taught independently of each other. So students starting in November might have classmates who've been in school since September. When January rolls around, the students who started in Sept would have completed the program. New students starting in January are in class with students who started in November.

Chinatown News

By Natalie Ornell

This past Sunday, the Wang YMCA of Chinatown celebrated its 95th Anniversary in the former theater now known as the Empire Garden Restaurant. The theme for the event, Legacy, symbolized the YMCA's history from its origins in the "bubble" on Tyler Street to the current Oak Street facility.

The celebration honored the Boston Freemason Chinese Athletic Club (Gung Ho Club), the Overseas Chinese Youth Club (Hoy Ting), the Knights Athletic Club, and the Hurricanes Athletic Club for their commitment to the Chinatown community. Guests enjoyed a traditional ten course banquet, awards presentation, speeches, an auction, dancing, and entertainment. Former Candidate for Mayor and Boston City Councilor Sam Yoon encouraged attendees to

support the Wang YMCA by making a donation.

Quentin Yee, the disc jockey for the event, also referred to as DJ Q, said, "I'm a DJ for the Chinese Freemasons. In early years, when I was growing up I used to be a DJ for their functions. These clubs were a part of growing up."

Yee is one of



Supporters of YMCA pose at the YMCA Legacy Event. (Photo by Kaili Xu)

many in his generation who still associate with Chinatown's historic athletic clubs and continue to support their existence.

The members of the Boston Freemason Chinese Club, formerly called the Gung Ho Club, formed in 1948 and often perform lion dances at various events in Chinatown like the Autumn Moon Festival. They also compete in basketball, softball, and volleyball tournaments.

Reggie Wong, a long-time supporter of Chinatown, an original member of the Asian American Civic Association, and an Event Planning Committee member who has been involved with the Knights Athletic club said, "I grew up in Chinatown... born and raised. I've seen these

clubs develop over the last forty years. Locally, it gives an opportunity for kids to play sports. It gives a good network—they meet other peer groups. There they keep the legacy going."

Teen volunteers also came to the event to raise funds for the YMCA's many youth programs.

Sydney Trinh, a sophomore at Boston Latin Academy, volunteered at the event by selling raffle tickets and spoke positively about her experience in the YMCA's Youth in Government Program.

"The Y is a place for opportunities. I'm involved in a program called Youth in Government. We also get community service hours and we get to know new people," she

said.

Bill Moy, also on the Event Planning Committee, described the transformation of the Wang YMCA from a rooming house to an inflated bubble to the current location. He explained that after World War II, families started coming to the YMCA more and the Wang YMCA became co-ed, giving girls the opportunity to participate in athletics.

"The Y became an outlet for families and restaurant workers—we had a parking lot we used for volleyball and basketball. We helped a lot of kids get through college. The athletics was the foundation for families coming in but we also give directions into career paths. What brought kids to the Y was athletics but also something beyond athletics," Moy said.

Council of Elders and thirty-year Knights member Coach Stan Seto emphasized that anyone with the personal drive to join one of these clubs is welcome.

"It's not about how good of a ball-player you are. It's about how good of a person you are," he said.

Natalie Ornell is a Sampan correspondent.

CAN'T FIND A JOB? COME TO THE AACAs EMPLOYMENT CENTER FOR FREE SERVICES!

- Resume Writing and Critique
- Job Interview Preparation
- Job Search
- Job Placement
- Career Counseling



For details, please contact: Elena Kuyun at 617-426-9492 ext. 218, elena@aacaboston.org



87 Tyler St., 5th FL.
Boston, MA 02111

At a university where 7 colleges,

173 academic programs, 913 professors,

and 14,117 students

come together

on a beautiful seaside campus,

we'd like to

count you in.

UMass Boston Open House 2009
Saturday, October 17, 8:30am

Sign up at
www.umb.edu/openhouse
or by calling 617.287.6000.



A Corcoran Community in Massachusetts - is a place to call home.

NORTH SHORE

ANDOVER COMMONS

(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS

(978) 927-2055
Tozer Road, Beverly

KIMBALL COURT

(781) 933-9900
7 Kimball Court, Woburn

MASSACHUSETTS MILLS

(978) 970-2200
150 Massmill Drive, Lowell

SAUGUS COMMONS

(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus

THE MEADOWS

(978) 441-9167
82 Brick Kiln Road, Chelmsford

SOUTH SHORE

ACADEMY BUILDING

(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River

ADAMS VILLAGE

(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

BROCKTON COMMONS

(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS

(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION

(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE

(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL

APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham

QUINCY COMMONS

(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy

STONE RUN EAST

(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

THE LEDGES

(781) 335-2626
1 Avalon Drive, Weymouth

WEYMOUTH

COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21,
Weymouth

BOSTON

MCNAMARA HOUSE

(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

WESTERN MASS.

PELHAM APARTMENTS

(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

STRATTON HILL PARK

(508) 852-0060
161 W. Mountain Street,
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS

(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham

VISIT US!

www.corcoranapts.com



Boston News

New

Bostonians Community Day celebrates 10th year



New Bostonians Annual Flag Parade celebrates multiculturalism in Boston (Photo by Federico Paskevicius)

By Natalie Ornell

Noted as one of Boston's most visible celebrations of immigrants and multiculturalism, this year's New Bostonians Community Day reached its tenth year milestone on September 23rd outside of City Hall. The celebration included cultural performances, a talent show, flag parade, and tables representing a diverse group of organizations offering information about community resources. Many attendees received free flu shot vaccines.

Attorney Melina Merino offered advice at a free Immigration Clinic table and noted that free immigration advice is available in Boston City Hall every other Wednesday. According to festival organizer Armando Silva, city interpret-

ers from a volunteer pool speak about twenty-seven different languages.

Merino said, "I am a volunteer immigration attorney. This is what we do at City Hall every other Wednesday from 12-2 on the 8th floor of Government Center. A group of volunteer attorneys meet with people and give a general consultation. We try our best to answer questions. If a person needs additional representation, we have a lot of participating attorneys. I try as best as I can."

According to the New Bostonians 2009 report prepared for the Mayor's Office, Massachusetts has the 8th largest immigrant population in the United States and more than 45% of children in Boston are born to immigrant parents.

Health

By Dr. Gino Carpinito, Chairman, Department of Urology, Tufts Medical Center

The Prostate Cancer Education Council recommends that men age 40 and older begin screening for prostate cancer. Men at high risk like African-American men or men with a family history of prostate cancer should begin screening at age 35.

Since the late 1980's when prostate screening with the PSA began, the 5 year survival rate for men with prostate cancer has risen dramatically from 75% to over 99%.

The prostate gland is a part of the male reproductive system. The prostate is about the size of a walnut and is located below the bladder and in front of the rectum. The prostate surrounds the urethra, the canal that the urine passes through as it moves from the bladder during urination. The main function of the prostate is to produce the liquid part of semen necessary for ejaculation and sperm function.

Prostate cancer is an uncontrolled growth of abnormal cells in the prostate gland. Most prostate cancers usually grow slowly, however some cancers can grow rapidly and spread outside the prostate gland. Prostate cancer usually has no signs or symptoms, especially in its earliest stages. However, once the cancer has grown, it may

Prostate cancer screening

cause discomfort and a variety of other symptoms.

Below are a few of the many reasons why it is so important to be screened for prostate cancer:

- 1 in 6 American men will get prostate cancer in their lifetime.
- Over 30,000 men will needlessly die of prostate cancer this year alone.
- A man is 33% more likely to get prostate cancer than a woman is to get breast cancer.
- Chances of survival improve substantially with early diagnosis and treatment.
- If diagnosed and treated early, survival rates are nearly 100%.
- The best protection against lethal advanced prostate cancer is early detection.

HOW IS PROSTATE CANCER DETECTED?

A digital rectal exam (DRE) performed together with the prostate specific antigen (PSA) blood test is the most effective way to detect prostate cancer at an early and likely curable state. PSA is produced by both normal and cancerous prostate cells and is measured in a blood sample. The higher the PSA level, the greater the chance a man has prostate cancer. Elevated PSA tests are usually followed by an ultrasound and a biopsy to determine whether cancer is present and, if so, its

level of development. Both DRE and PSA tests are preformed during prostate cancer screening.

WHAT ARE THE TREATMENT OPTIONS?

Treatment options depend on the stage of the disease, patient's age, physician's recommendation and personal decision. Some prostate cancers may never affect a patient's health and are better left untreated to avoid potential complications of treatment. Such cancers are managed by a conservative approach known as "Watchful waiting", when the patient is closely observed by his physician, but no active treatment is undertaken.

The first course of action for treating the disease includes, but is not limited to:

- Surgery (Radical Prostatectomy)
- Radiation Therapy
- Hormone Therapy (Advanced cancer)
- Chemotherapy (Advanced cancer)

INFORMED DECISION MAKING

Testing for prostate cancer is a personal decision that should be made by each man in consultation with his physician. The advantages of screening were discussed above. Some disadvantages of

early detection should be also considered, such as false-positive results. These are infrequent, but cause unnecessary anxiety and have to be ruled out by additional tests such as prostate biopsies. Large research studies are ongoing to study benefits and shortcomings of early prostate cancer detection and treatment.

For an appointment with the Tufts Urology Clinic please call 617/636-6317.

Article funded through the Asian Health Initiative of Tufts Medical Center

AAC Youth

"Beyond High School Series" is a series for youth to learn new things, develop important skills, and see the connections between School, Work, & future Adult Life.

Information about the Beyond High School Series brought to you by the AAC Youth Council Advisory Board topics are 'Beyond Boston, College Admission, Entrepreneurs in Action, Panel discussion about Law, Business, Medicine, and alternative careers meet every Tuesday from 10/20-11/17 & 12/01 from 6:30-8:30 pm.

Sign up by contacting Chealy Tim, Director of Youth Program, at chealy@aaca-boston.org or 617-426-9492 ext. 231 by 10/17.

ENJOY OUR BEAUTIFUL COUNTRY VIEWS AT LINCOLN VILLAGE.

1 Bedroom Immediate Openings

For 55 years of age & older

Rents start at \$644. Income requirement of \$1,515 gross monthly

2 Bedroom High Rise Wait List Open

For 55 years of age & older

Rents start at \$790 Income requirement of \$1,859 gross monthly

3 Bedroom High Rise Wait List Open

Income Requirement of \$2,353.00 gross monthly

- **All Utilities Included!**
- Accept Section 8 certificates
- Private Balconies
- Resident service coordinators with regular trips, social clubs, and free seasonal concerts.
- Convenient to public bus lines & medical transportation is accessible.
- 24-Hour Maintenance
- Security Officer on-site 24 hours
- Private entry-way with on screen intercom entrance
- Community Center
 - Indoor and Outdoor pools
 - With Weight Room & saunas

Call Today...

(508) 852-2521

37 Pleasant Valley Drive

Worcester, MA 01605

Office Hours: Mon-Fri 8am-5pm



Managed by Cornerstone Corporation

Financed by MHFA



A retirement custom made for you—right down to the price.

We're making Linden Ponds and Brooksby Village more affordable than ever by customizing a pricing plan just for you! Now you can enjoy this rewarding lifestyle at a remarkable savings. In the past six months, Erickson has helped more than 1,400 homeowners start living the carefree retirement they deserve. Now it's your turn.

Make a smart decision for your future and your finances. Call for your free Guide to Erickson Living. Hurry! Individualized pricing is here for a limited time only.

LINDEN PONDS | BROOKSBY VILLAGE

HINGHAM PEABODY

1-800-832-5319

1-800-979-7270



6094062

ERICKSONLIVING.COM

大城市的教育，小城镇的感觉。



引领您走入优质技术教育的殿堂

学位专业

- 建筑技术
- 汽车技术 [副学士学位和学士学位]
- 计算机工程技术
- 电工技术
- 电子工程技术
- 机械工程技术
- 医学电子工程技术
- 配镜技术

认证专业

- 汽车技术
- 暖通空调、蓄能和热泵技术
- 认证眼科助理 新！
- 制药技术
- 实用电工

位于波士顿的本杰明·富兰克林技术学院
现在开始接受2009年春季和
2010年秋季的入学申请！

现在我们和波士顿成人教育中心为入学本杰明·富兰克林
的学生开设ESL课程。

本杰明·富兰克林技术学院的
毕业率是全国两年制私立学院毕业
率的两倍！

我们是新英格兰地区最后仅剩的真正的
平价私立学院！

我们提供绝佳的实习机会，就业
指导和转学咨询！

每班平均10-15名学生。
学生对教师的比例是12: 1。

大约80%的学生获得财力资助

41 BERKELEY STREET BOSTON, MA 02116
电话 877-400-BFIT 电邮:
如需普通话服务, 请致电陈敏女士, 分机132。
ADMISSIONS@BFIT.EDU

也许本杰明·富兰克林
技术学院就是您的
最佳选择！

欢迎光临我们的秋季
家庭招待会：

星期六, 10月17日
上午9点——下午1点

星期六, 11月14日
上午9点——下午1点

今天就注册——非常容易！

欢迎访问我们的网页：

www.bfit.edu

出示该广告页, 我们将免收25美元申请费。



The Chinatown Gateway Coalition invites you to attend the final public meeting for Phase 1 of the Chinatown master plan

CHINATOWN TOMORROW *Vision & Goals 2010*

Thursday, October 29th
6PM – 8:30PM at
Metropolitan community room
38 Oak Street, Boston, MA 02111

Chinatown Tomorrow: Vision & Goals 2010 is a two year community initiative by the Chinatown Gateway Coalition to update the Chinatown master plan. At this public meeting, the consultant team of Taintor & Associates and Community Circle will present the Phase 1 vision and goals of the Chinatown master plan. To learn more about *Chinatown Tomorrow: Vision & Goals 2010*, please contact:

Kye Liang
Chinatown Gateway Coalition Coordinator
Tel: (617) 635-5129 ext. 1071
Email: info@chinatowntngateway.org
www.chinatowntngateway.org/mp2010



華埠牌樓聯盟
誠意邀請閣下出席
華埠整體計畫第一階
段的最後一次公眾會議

華埠的未來 2010 年的展望及目標

日期: 2009 年 10 月 29 日 (星期四)
時間: 晚上 6-8 時半
地點: 信義大廈會議室
波士頓屋街 38 號

華埠的未來: 2010 年華埠整體計畫的展望及目標 是一個為期兩年的社區倡議更新計劃。泰恩托聯營公司的顧問小組以及社區集團將於公眾會議中報告華埠整體計畫第一階段的展望及目標。如想了解更多華埠的未來: 2010 年的展望及目標, 請聯絡項目協調員梁志生先生。

請致電: (617) 635-5129 轉 1071
或電郵至: info@chinatowntngateway.org
网址: www.chinatowntngateway.org/mp2010

UCB 聯合銀行

Beyond a local bank | 卓越傳統·邁向國際

加油!
聯銀為您的買屋夢想



我們全力推動貸款服務
「置業通」理財組合
購屋和重貸都適用

聯銀「置業通」理財組合提供您：

- 優惠利率¹之一般房貸和高額房貸²
- 優先審核貸款：三個工作日內完成預先核批³
- 開設全新定期存款帳戶，可享高利率優惠⁴
- 開設聯銀「名仕支票帳戶」，可免月服務費

還有更多優惠等著您！

請來電或親臨分行查詢詳情。

www.ibankunited.com 1-800-821-3899

1. 優惠利率只適用於購買及非重現重新貸款之1至4單位自用住宅之15年或30年固定利率貸款計劃。不適用於重現重新貸款或非自用住宅。須由名仕支票帳戶自動扣款，才得以享受此優惠利率。請向我們查詢現行利率。2. 高額度貸款可達100萬元，貸款對房屋價值比率(LTV)最高可達80%。貸款對房屋價值比率需視貸款額高低、房屋類別及房屋周邊市場現狀而定。3. 預先核批貸款僅限於購買房屋之交易。4. 新開之定期存款帳戶開戶金額須由聯銀以外的金融機構轉至，且最低開戶額與每日最低結存額為\$50,000。以享有優惠利率。若於期滿前取消帳戶，必須繳付罰款。有關帳戶利率計算以及利息支付方式等相關詳情，請參閱"Consumer Account Agreement and Disclosures"及定期存款之"Supplemental Terms and Conditions Disclosures"。5. 由貸款成交日起計六個月，每月服務費全免。最低開戶額與每日最低結存額為\$1,500。貸款成交日起計六個月之後，您必須維持名仕支票帳戶內之每日最低結存額\$1,500，才可免收每月服務費\$12。若於貸款成交後2年之內取消帳戶，銀行將於客戶之貸款帳戶內收取\$600之手續費。有關名仕支票帳戶之相關詳情，請參閱相關產品說明及"Supplemental Terms and Conditions"。

Member FDIC 聯合商業銀行

©2009 United Commercial Bank®. All Rights Reserved.

健康專欄

Dr. Gino Carpinito, 塔夫茨醫學中心泌尿科主任 文田恬譯

前列腺癌教育委員會建議四十歲以上的男性開始做前列腺癌篩檢。高危險群的男性，如非裔美人或具有前列腺癌家族歷史的男性應該在三十五歲時就開始篩檢。

自從1980年代後期前列腺特異抗原指數(PSA)開始成為前列腺癌篩檢的一部分之後，前列腺癌患者的五年存活率大幅從75%增至超過99%。

前列腺是男性生殖系統的一部分。前列腺大約是一棵核桃的大小，位於膀胱的下方與直腸的前方。前列腺環繞著尿道，是排尿時由膀胱排出的尿液所通過的管道。前列腺主要的功能是產生精液的液體部分，是射精與精子功能所必要的。

前列腺癌是前列腺中無法控制的惡性細胞增長。多數的前列腺癌通常成長得較慢，但部分癌卻可以迅速成長且散播至前列腺以外的器官。前列腺癌通常不會顯示病徵，特別是在早期。但是，一旦癌症形成，它可能會造成不適以及其他症狀。

以下是一些理由解釋為什麼接受前列腺癌篩檢很重要：

- 每六個美國男性中就有一個會得到前列腺癌。
- 超過30,000個男性會無謂的因前列腺癌而死去。
- 一個男性得到前列腺癌的機率比一個女性得到乳癌的機率還要高出33%。
- 存活率會因由及早診斷和治療而提高。
- 如果及早診斷和治療，存活率是將近100%。
- 預防致命的後期前列腺癌最好的方式是及早診斷。

前列腺癌要如何診斷？

肛門指診(DRE)與前列腺特異抗原指數(PSA)血液測試雙管齊下是最有效在前列腺癌早期且可能治癒的時期診斷出來的方式。普通及癌性前列腺細胞皆會產生PSA，且能從血液樣本中量取。越高的PSA指數代表一個男性越可能有前列腺癌。高PSA指數的男性通常會接著接受超音波檢查以及活組織檢查來確認癌症是否存在以及，如有癌症，決定是哪一期的癌症。DRE以及PSA都會在前列腺癌檢查時執行。

治療的選擇有那些？

治療的選擇由癌症的分期、患者的年紀、醫師的建議以及個人的選擇而定。某些前列腺癌或許永遠都不會影響患者的健康，並應該選擇不去治療來避免可能的併發症。這樣的癌症是由一種保守的方法，稱為「等待觀察」，病患由他的醫生仔細觀察，但並不施予任何主動的治療。

治療前列腺癌第一波的行動包括(但不限於)以下：

- 手術(前列腺根除術)
- 放射線治療
- 賀爾蒙治療(癌症後期)
- 化學療法(癌症後期)

前列腺癌篩檢

期)

了解情勢後的決定

決定接受前列腺癌篩檢是個私人的決定，應該由每個男人與他自己的醫師商討。篩檢的好處已經在之前討論過了。一些可能的壞處也應該被提起，譬如假性陽性反應。這種測驗結果不常見，但可能導致不必要的焦慮，且只能由額外的測驗來推翻，例如前列腺活組織檢查。許多研究正在探討及早探測及治療前列腺癌的好處與壞處。

如欲與塔夫茨醫學中心泌尿診所預約，請電 617/636-6317。

(文章由塔夫茨醫學中心贊助)

華埠新聞

綠化射雙雕

建社32年有餘的華美福利會在服務專案上月月革陳出新。例如，今春啟動的華美青年中心已泛為人知；位於泰勒街的波市首家以普通話為主的幼稚園——啓蒙幼稚教育中心將於今年11月對外開放。此外，華美還回應社會上的綠化口號積極參與社區的眾多綠化工程並藉此為學員的就業鋪路織網。

即將開動的華美就業中心將為英語、普通話及粵語求職者提供豐富職業資訊。為向大眾介紹更多華美新動態與新服務，舢舨特採訪華美有關人士並在近期的舢舨中陸續刊登。大廈設施維修課程指導 Christopher Albrizio、招生專員黃欣如(Wendy Huang)、就業中心指導 Elena Kuyun。

舢舨：華美的綠化工程有哪些內容？

Christopher Albrizio：華美有若干綠色職業培訓項目，例如目前正在醞釀之中的大廈設施維修課程。這個課程項目通過22周的集訓專門培訓維護維修技術人員。培訓內容囊括木工、管

工、漆工、電工、設備維護與維修、技工安全及能源有效利用等。此外還有職業英語、工程數學、電腦應用及客戶服務等相關內容的學習與磨練。另有與求職技巧有關的講解與培訓，像填寫簡歷、面試準備與技巧，以及搜尋職業資訊等。

目前已上馬的綠色培訓專案叫做大廈設施技術師項目。這個項目是針對英語非母語的新移民及其他想通過提高技術技能而增強自身競爭力的人員開發設置的培訓專案。這個專案的學習內容有三大塊：(1)預備知識的學習，包括

數學、英語閱讀等；(2)麻州政府認可的職業技術學習與培訓，包括課堂知識講解及實地演習；(3)針對相關職業資格證書考試而進行的知識、技能準備和訓練等。

舢舨：華美最近獲得的政府資金支助有哪些？

Albrizio：大廈設施維修課程最近獲得波士頓政府\$125,000的撥款，用於協助畢業生就業。該資助的應用期是2009年2月至2010年7月。

大廈設施技術課程也獲得了政府撥發的\$117,270資助。這筆款主要用於項目研發，應用期為2009年10月至2010年6月。

此外，今年9月25日，華美還獲得了巴爾基金會為華埠的可持續發展工程提供的資金支助。該工程的參與者包括波士頓重建局、華美福利會及華埠對此工程有所興趣的私營企業主。工程通過提高能源利用率及廢汙治理提高人們對環境與能源的認識，增強能源利用的戰略意識，減少環境污染、降低企業成本並以此提高企業競爭力，與此同時幫助創建一個可持續發展的華埠社區。

舢舨：華美就業指導中心的作用是什麼？

Kuyun：搜尋就業資訊、面試輔導、簡歷填寫及職涯規劃等。

舢舨：華美的新課程表怎樣？

黃欣如：華美的職業培訓項目全年都有開設。辦公室技能培訓與大廈設施維修課程每年開辦五期，開課時間分別是9月、11月、1月、4月和6月。每期培訓長達9周。汽車維修課程每年兩期，分別在9月和1月開課。年開課次數增加，這樣學員有更多的報名機會而不必久等。辦公室技能培訓與大廈設施維修課程分兩部分，這兩部分的授課時間表相對獨立、互不干擾。舉例說，11月份進來的新生可能會與9月份進來的學生同班。9月份進來的學生將在第二年1月完成學業，同時1月的新生加入進來與11月進來的學生同習。

(許可可譯)

擁有房子的機會
以先申請先處理的方式
售予合格的房屋買家

基特里奇，北安多弗市，
一睡房/一衛浴，約781及794平方呎，\$135,000
及\$152,150 - 重新出售之排屋公寓 -
Kittredge@jterealtyassociates.com

沃列治村，北安多弗市，
二睡房/一套半衛浴，約1008 - 1058平方呎 -
\$163,000 - \$166,000 - 重新出售之排屋公寓 -
oakridge@jterealtyassociates.com

一睡房/一衛浴排屋公寓 \$140,000；約793及834
平方呎 - \$140,000 新建公寓 -
meadows@jterealtyassociates.com

收入及其他申請限制須符合
請來信至：
JTE Realty Associates, P.O. Box 955,
No. Andover, MA 01845
或郵至以上信箱
或撥打 978-258-3492
以取得申請表

憂鬱症研究

你是否曾經經歷過：



懲傷？
失去動機？
睡眠困難？
.....



如果你曾有過這些經驗
並且年滿18歲以上

請撥 617-724-7683

你可能有資格參與這個憂鬱症研究
並有機會接受專家諮詢
且可獲得 \$120元的酬勞

此研究由麻省總醫院贊助
並將於華人醫療中心進行

波士頓唐人街145 South Street
離中國超級市場(舊美東超級市場)一個街口

擁有房屋的機會
4間可負擔的排屋公寓

荷莉斯頓果園。荷莉斯頓市，高原街353-377號
(The Orchards at Holliston, 353-377 Highland St, Holliston)

以抽籤方式售予合格的房屋買家

(4) 二睡房，二套半衛浴
約 \$166,500, 1580

最高收入限制

一人 - \$46,300 三人 - \$59,550

二人 - \$52,950 四人 - \$66,150

以及其他申請限制

資訊說明會：荷莉斯頓城鎮中心，105室，10月21日，晚上6時至8時

房屋開放日：高原街353號，10月24日，中午12時至下午2時

報名表可於以下地方取得：

荷莉斯頓城鎮中心，職員辦公室

荷莉斯頓公共圖書館

或寫信至：

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845

或電郵至：orchards@jterealtyassociates.com

請附上寄件人地址

978-258-3492

申請截止日期 2009年11月9日



凱利房屋公寓

(多切斯特市)

Adams Templeton

445 Adams Street, Dorchester, MA 02122

一睡房、二睡房，

等候名單現正接受申請！

申請者須符合以下條件：

62歲或以上

身心障礙者

以及其他收入限制

距離公車、地鐵站以及購物中心只數分鐘路程。

欲申請或參觀，請撥打

617-282-7705



擁房子的機會
以先申請先處理的方式
售予合格的房屋買家

華埠新聞

昆市新聞

移民資訊

09年10月移民排期表

王氏青年會慶祝成立95週年



阮浩鑾（右一）、尹常賢（右二）和麥家威（右四）在王氏青年會成立95週年慶祝會上。（徐凱俐攝）

千人冒雨參加慈善抗癌步行



千餘人冒雨參加慈善抗癌步行。（徐凱俐攝）

【本報徐凱俐報導】10月4日週日晚，帝苑大酒店內高朋滿座，熱鬧非凡，王氏青年會在此設宴，慶祝成立95週年。宴會上，王氏青年會致敬波士頓四男子體育隊。它們分別為：洪門致公堂、海清聯誼會、劍虹體育會和風華體育會，感謝它們對唐人街青年人成長的引導和承諾。

被表彰的四支隊伍都具有卓越的成就和非凡的歷史，所向披靡。它們在中國城及其他地區都為青年提供運動機會，推崇體育精神及團隊精神，同時也

宴會安排委員會聯合主席阮浩鑾在晚宴開始前說：「王氏青年會建於1914年，為中國城沒有家庭的男士提供單人住房。」

近年，王氏青年會從泰勒街的一所充氣房子中搬到瞭如今的屋街，是一所現代化的體育設施。王氏青年會也從早期只服務亞裔群體變為吸引各族裔男女老少的健身娛樂場所。

阮浩鑾說：「如今，王氏青年會可能是波士頓最族裔多樣化的YMCA了。」

當晚市議員同時在排擋市長候選人萬寧路競選副市長的尹常賢也來到會場，讚揚王氏青年會對年輕人起到的正面影響。他說王氏青年會幫助年輕人發展技能，融入社區。

代表中國城的麻省眾議員麥家威也來到說王氏青年會為其他地區YMCA做了很好的典範。

為慶祝95年的悠久歷史，王氏青年會在這場名為「遺產」的晚宴上，為來賓準備了10道華麗又有中國傳統特色的餐點供享用。同時，王氏青年會也為嘉賓準備了形式豐富多樣的活動，如舞獅等，為貴賓助興。

晚宴中間，當歌曲YMCA的音樂響起時，眾人都情不自禁地隨著節奏，做出經典的YMCA手勢，場面相當之感染人。

王氏青年會長期以來致力於為中國城及其他地區各年齡層群體包括孩子、青少年、成人、家庭和老年人提供他們所需要的項目及活動。對許多人來說，王氏青年會是社區中心，也是一個他們可以學習、成長和社交的場所。

當晚活動的名譽聯合主席，波士頓市長萬寧路在賀信上寫道：「有了你們的支持，王氏青年會繼續為滿足關鍵的文化服務需求，服務於波士頓當地年輕人。」

【本報徐凱俐報導】第十二屆昆士醫療中心慈善抗癌步行日9月27日上午在瑪麗芒特公園(Merrymount Park)隆重展開。當天雖然陰雨綿綿，但仍有1200餘名參與者及支持者加入了周日的抗癌步行活動，共籌15萬善款。

昆士市長寇克(Thomas Koch)也冒雨前來，在開幕式上發表講話，為參與步行的市民加油鼓勁。總長四英里的步行由Pageant Field開始，沿昆市海濱進行，最後再回到起點。

糟糕的天氣並沒有澆滅人們高漲的熱情。Pageant Field人山人海，許多家庭甚至全員出動，出錢出力。一首國歌唱畢，參與者們就踏上了征程，投入到步行活動中去。慈善抗癌步行活動所籌善款將存入昆士醫療中心的卡麗瑪莉基金會(Marie A. Curry Fund)，為市民提供免費癌症篩查、教育性項目和頂尖水準的社區癌症檢測用醫療器材，保證社區內有需要的男男女女都能得到免費且可能挽救他們生命的癌症篩檢。

據昆士醫療中心的介紹，為紀念因乳癌去世的母親，昆士卡麗家庭於1995年設立了卡麗瑪莉基金會。1998年，昆士市的市長婦女委員會與卡麗家庭攜手，發起了步行活動為基金會募款。卡麗瑪莉基金會致力於推廣早期癌症探測和一系列不同癌症的預防工作。卡麗瑪莉基金支持昆士醫療中心全年為無保險和保額不足的婦女提供乳癌普查。自1996年起至去年中旬，已有631名婦女接受到價值共計超過14萬的這項福利。基金會也承諾支付由附屬於昆士醫療中心的皮膚科醫生實施的皮膚癌普查。在2007年，有90名市民參加了此普查，其中有超過一半的人被提及需要跟進檢查。

活動主辦方昆士醫療中心的社區發展主任譚秀婷說，自從卡麗基金會成立以來，已籌集到資金共計160萬。她還表示，雖然今年景氣很差，但合作單位都依舊非常支持抗癌步行，尤其是華人社區給予活動極大的貢獻。

據悉，今年共有80多個公司、組織和團隊等組隊參加本次的慈善抗癌步行活動。

活動志願者北昆士高中學生Mabel Setow表示，抗癌步行活動總是會吸引眾多社會各界人士參加，她自己也曾是步行者之一，但如今她已成為活動志願，以另一種角色加入這一年一度的盛大慈善活動。

家住昆士的Kate Simmons對歷年的抗癌步行活動都非常支持。今年她僅用40分鐘就完成了四英里全部路程。

譚秀婷表示今年抗癌步行日的收益將幫助購買最新式的用於腸胃操作的電子文檔系統。新系統將改善昆士醫療中心的內診鏡檢查組，通過提供更高的效率、質量更佳的文檔和對胃腸癌病患更關懷的照顧，來保證病人和醫生兩方的滿意度。

親屬 移民 排期	全世界 (包括 港澳 台)	中國 大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一 優先	03年 07月 22日	03年 07月 22日	03年 06月 08日	92年 10月 08日	93年
第二 優先 2A	05年 06月 01日	05年 06月 01日	05年 03月 01日	03年 06月 01日	05年
第二 優先 2B	01年 08月 22日	01年 08月 22日	01年 05月 22日	92年 05月 22日	98年
第三 優先	01年 01月 15日	01年 01月 15日	01年 07月 15日	91年 10月 08日	91年
第四 優先	99年 04月 15日	99年 04月 15日	99年 04月 15日	95年 10月 08日	86年 12月 01日

親屬移民排期表

- 第一優先：美國公民的成年未婚子女
- 第二優先：2A 永久居民的配偶及未成年子女
- 第二優先：2B 永久居民成年子女
- 第三優先：公民的已婚子女
- 第四優先：公民的兄弟姐妹

職業 移民 排期	全世界 (包括港 澳台)	中國 大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一 優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額
第二 優先	現在 有名額	05年 03月 22日	05年 01月 22日	現在 有名額	現在 有名額
第三 優先	02年 06月 01日	02年 02月 22日	01年 04月 15日	02年 05月 01日	02年 06月 01日
非技術 勞工	05年 03月 22日	05年 03月 22日	01年 04月 215日	05年 03月 22日	05年 03月 22日
第四 優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額
宗教 工作者	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額
第五 優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額

職業移民排期表

- 第一優先：傑出人才、研究人員教授第二優先：2A 永久居民的配偶及未成年子女跨國公司主管
- 第二優先：高等學位專業人才
- 第三優先：技術勞工及專業人士
- 非技術勞工
- 第四優先：宗教工作者
- 第五優先：投資移民

移民問答

學生簽證

舢舨將把讀者有關移民的問題提給波士頓移民律師Keith Pabian並將其答復刊登在每期舢舨上。讀者如有這方面問題，請發電子郵件給editor@sampan.org

問：什麼是F - 1和J - 1簽證之間的區別？每個簽證有哪些優點和缺點？

答：謝謝你的問題。讓我們先分開看看F - 1和J - 1簽證。

在F - 1簽證是傳統的“學生簽證”。這是給那些進入美國的唯一目的是在高中，學院，大學或其他類型的二級學院學習的學生。學生不必在拿學位的過程中。事實上，許多拿F - 1簽證的非美國公民就讀於不授予學位的英語課程學校。

J - 1簽證是簽發給交流訪問學者的簽證。它適用於學院或大學的學生，教授，研究人員和學者，互惠學者，露營輔導員，高中學生，暑期工，教師和學員和其他人員。雖然簽證的名字似乎暗示，它需要國家間的學生交換訪問，但實際上拿到簽證並遣送人員到美國的實體不必派遣美國學生到該國。

F - 1和J - 1簽證之間的主要區別是，J - 1簽證只提供給附屬於私人和公共實體的非美國公民。因此，主辦單位無須是一個教育機構。對於想把一群人帶進美國的非教育組織，一旦該組織被授權使用J - 1簽證，J - 1會是一個有價值的工具。相反，簽發F - 1的

主辦單位必須是教育機構。

F - 1簽證的一個缺點是，持F - 1簽證的學生必須時刻保持全職學習的狀態。不這樣做會導致F - 1簽證被視為無效。此外，持F - 1簽證的學生不能工作。唯一的例外是在完成學習後做“選擇性實習訓練”(OPT)。OPT允許學生在與他們的研究相關的領域工作一年。在少數情況下，第二年的OPT是被允許的。

當一個非美國公民完成他或她的教育，找到了在美國工作，與美國公民或綠卡持有人結婚，或用另一種方式合法留在美國，他或她可以調整到不同的簽證類別。很多時候，非美國公民不用為了這樣做而離開美國。這是許多學生每年在完成教育計畫申請H - 1B簽證時可以利用的，學生簽證的另一個很大的好處。

雖然一些J - 1簽證持有者被允許工作，持有J - 1簽證有一個主要缺點。對J - 1簽證持有人來說，駐留年限有一個嚴格的限制，這個規定需要一些J - 1簽證持有人在美國兩年後返回他們的國家一段時間。對於受這個駐留年限限制的人，說服美國政府放棄這一限制讓他們留在美國是非常困難的。(孔樟林譯)

投稿或告知活動訊息，請電郵

news@sampan.org

新波士頓人社區日頌多元移民文化



波士頓市長萬寧路歡迎新來到波士頓的各界人士。(Federico Paskevicius 攝)

【本報徐凱例報導】第十屆新波士頓人社區日9月23日中午在市政廳熱烈舉行，慶祝波士頓的移民和多元文化。

波士頓市長萬寧路也來到了現場，歡迎新來到波士頓的各界人士。他說：「多樣性是我們最大的優勢之一，如果我們一起努力，我們將建設一個更強更好的波士頓。」

萬寧路表示他希望新移民更多了解市政廳提供的各種服務，好好利用這些項目，知道可以獲取哪些資源。

第十屆新波士頓人社區日以國際旗幟大遊行(International Parade of Flags)，拉開了當天活動的帷幕。來自世界國家和地區

的移民們身穿他們各自的傳統服飾，高舉各國國旗，展示異域風貌。之後，經過嚴格海選篩選出來的演藝愛好者為觀眾帶來他們自己民族特有的藝術表演，展示多樣藝術才華。活動現場，還提供有免費流感預防針注射、按摩、藝術展等，更有律師當場為移民提供政策諮詢。市政廳也同時向社會開放多語種市政廳遊覽項目，助新移民認識自己所在城市的市政大樓。

另外，社區日上也聚集了眾多波士頓和麻省的更類組織，其中以為移民提供服務的組織最多。華美福利會也在活動現場設展台，並派了外展及招聘協調員黃欣如為活動參與者提供各項服務，包括宣傳和解答關於各種華美福利會所提

供的語言課程和工作技能培訓。

越南裔華僑Nhan Tran表示這次參加新波士頓人社區日收穫頗多，感受到了波士頓對新移民的熱情，她認為通過此次活動可以讓新移民更快了解如何成為一個新波士頓人。Nhan Tran甚至在活動進行過程中，以她熟通越南語、廣東話、普通話和英語四種語言的優勢，得到了一個在某非盈利組織工作的面試機會。

新波士頓人社區日由市長新波士頓人辦公室(Mayor's Office of New Bostonians)主辦。當初創立這個活動的初衷也是為了幫助來自各方的新移民更好的交接和獲取關鍵的城市資源，明白市政府如何運作，知道如何參與其中。新波士頓人社區日也提供給新移民和市領導互相深入了解、增進關係的良好契機。

萬寧路市長曾表示，波士頓人不僅應該歡迎移民進入這個城市，市府在做決定時更要盡力考慮到他們的需求。

根據美國普查局查資料顯示，波士頓60萬人口中，約有17萬在外國出生，其中有超過4萬人出生於亞洲。每年九月或十月舉行的新波士頓人社區日旨在幫助所有新移民，盡快融入波士頓新生活。

華埠新聞

陳耀庭先生
訃告

陳耀庭先生，生於1918年，卒於2009年9月23日波士頓，享年90。

耀庭先生為中國同山縣人氏，移美後1923年間定居波士頓，任麻州團險委員會執行秘書直至1985年退休。

身為美國海軍退伍軍人的耀庭先生創建了華埠“美國退伍軍人協會”，是協會裏的積極活動家。耀庭先生還協助創建了位於華埠泰勒街的YMCA青年旅社。此外，他還是華美福利會的開山鼻祖之一；南灣社區醫療中心董事會成員；華人進步會成員；美籍華人資源中心支持者；華人住房委員會領導人之一；橡木區住房委員會成員(耀庭先生為橡木區獲建88套公寓房建功立勳。該建築工程已於1993年破土，是華埠24年來首項住房工程)及亞裔社區發展公司領導人之一(該公司為華埠社區建造了251套公寓住宅，住宅工程已於2004年竣工。2006年6月5日耀庭先生因此榮獲華人社區發展公司頒發的勞動獎項)。

耀庭先生博大無私，畢生奉獻給華埠的社區發展事業。有關耀庭先生的殯葬資訊詳情可撥打電話617-536-4110詢問。(許可可譯)

“BRIGG'S LANDING”

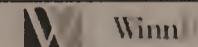
TOWN OF WESTPORT

Affordable Housing Lottery
November 24, 2009
Available to first time homebuyers
3 Bedroom-\$183,600
4 Bedroom-\$199,600

MAXIMUM HOUSEHOLD INCOME
3 Persons \$52,700 - 4 persons \$58,550
5 Persons \$63,250 - 6 Persons \$67,900

Applications available at:
Westport Town Hall-856 Main Rd. & Library-408 Old County Rd.
www.Delphicassociates.com
www.Massaffordablehomes.org
www.massaccesshousingregistry.org
Informational Workshop
October 13, 2009 7:00 p.m.
Lottery Drawing November 24, 2009 7:00 p.m.
Westport Town Hall Annex Community Center
856 Main Road-Westport, MA
Application deadline: 11-16-09

508-994-4100



Affordable Housing Opportunity

ACADEMY HOMES I

1592 Columbus Avenue, Roxbury, MA 02119
Accepting applications to establish the waiting list for 87 units

# of Units	Type	HH Size	Income Limit
15	1brs	2-4	50%-60%
22	2brs	2-4	50%-60%
29	3brs	3-6	50%-60%
16	4brs	4-8	50%-60%
5	5brs	4-8	50%-60%

Maximum Income Per Household Size

HH Size	50%	60%
1	31,550	37,860
2	36,100	43,320
3	40,600	48,720
4	45,100	54,120
5	48,700	58,440
6	52,300	62,760
7	55,900	67,080
8	59,550	71,460

Applications will be accepted

10/20/09 - 10/22/09

Academy Homes I Apartments

1592 Columbus Avenue, Roxbury, MA 02119

Weekdays 10:00 am - 4:00 pm

Maximum income limits apply.

Minimum household size of at least one person per bedroom required.

Use and Occupancy restrictions apply.

For more info or reasonable accommodations, Call Winn Management

617-427-7745

Sponsored by: Academy Homes I Urban Edge

Equal Housing Opportunity

Tufts
UNIVERSITY

Tufts Neighborhood Service Fund (TNSF)
Request for Proposals

The Tufts Neighborhood Service Fund is soliciting requests for financial support. Charitable, tax-exempt, community-based organizations located in Boston's Chinatown or serving Chinatown residents are eligible to apply. An eligible organization must be able to demonstrate that members of the Tufts University community are involved with the organization as volunteers. Interested parties should contact Community Relations at (617) 627-3780 or visit <http://ur.tufts.edu/community/> for an application. Applications are due on November 16, 2009. Awards will be announced before the New Year.



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone 免費查詢專線：1-800-344-7526

楊德超

(華人制殯師)
Tak Chiu Joseph Yeung
Senior Funeral Director



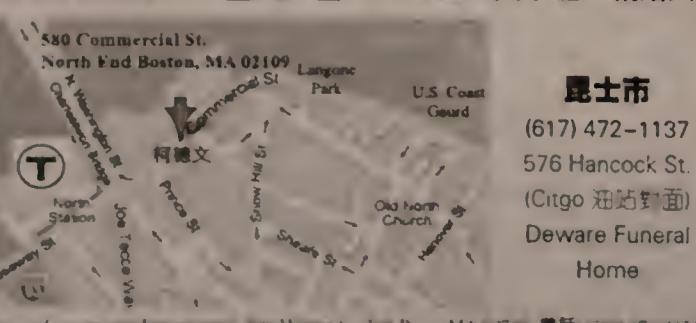
白堅禮

Kenneth F. Bennett
Senior Funeral Director
“柯德文獎學金”創始人



里士市

(617) 472-1137
576 Hancock St.
(Citgo 附近對面)
Dewarie Funeral Home



尋找一個您的孩子能成長茁壯的地方？



Buds & Blossoms
Early Education and Care Center

幼兒教育中心

2009年快將開幕，即日起接受報名！

我們提供：

- * 嬰兒班、學步班及學前班的托兒照顧
- * 全普通話的學習環境
- * Reggio Emilia 教學法
- * 經驗豐富、具有證照的專業師資
- * 全新設施

取得進一步資訊，聯繫

電話: (617) 426-9492 x203 電子郵件: budsandblossoms@aca-boston.org

地址: 波士頓華埠泰勒街87號，郵遞區號02111

活動簡訊

· 選民登記截止日期為10月14日

麻省波士頓市選舉委員會提醒大眾，選民如若初次登投票，其登記的截止日期是今年10月14日。2008年來有搬遷過的選民也要在該日期之前向選舉委員會更新家庭住址。

選民們將於11月3日在各投票站投票選出市長以及市議員。參選的進行是按選民的位址劃分。選民可上網查看有關內容：www.cityofboston.gov/elections 後找到並點擊「選民登記搜索」(Voter Registration Search)。

有過搬遷需要更新位址的選民可在一張紙上寫下本人全名、出生日、新、舊家庭住址及聯絡方式（電話或電子郵件）。該字條由本人簽字後郵寄到如下地址：Boston Election Department, Room 241; Boston City Hall, Boston, MA 02201。選民也可從網站上下載相關表格填好後寄出。

如選民來自麻省的其他城市，該選民可重新登記以便參選。相關登記表格可由網站下載或電話索取：617-635-3767。電話索取的表格將以郵寄的形式發出。上述登記及更新位址事宜之截止日期是10月14日，以郵戳為準。更多詳情可撥打電話617-635-3767詢問或網上查詢：[website:www.cityofboston.gov/elections](http://www.cityofboston.gov/elections)

· K王爭霸賽 美東區報名

由加拿大常青會主辦，波士頓地區四所大學的學生組織承辦的「2009年K王爭霸歌唱大賽」美東區比賽開始報名。籌委會宣布，表現優異者有機會得到轎車、唱片公司單曲合約等大獎，還可代表美東地區到台灣參加當紅選秀節目「超級星光大道」。

比賽採網路報名，有興趣者可以上未名空間(mitbbs.com)、NYTV8網站(nytv8.com)、或者常青會的網站evergreenassociation.org報名。參賽者不限年齡、性別、身份、語言。未成年選手需監護人代報名。

美東區在紐約、波士頓分別舉行比賽，波士頓A於10月4日下午3時至6時，在波士頓大學GSU舉行；波士頓B則於10月16日下午7時至10時，在波士頓學院舉行；波士頓區半決賽於10月18日在波士頓大學Morse禮堂舉行；美東區總決賽訂11月15日在波士頓大學Morse禮堂舉行。有關詳情可上網evergreenassociation.org查覽。

· 雙十國慶升旗(10月10日)

中華民國雙十國慶升旗將於(週六)上午10點在波士頓市府廣場舉行，有各社團文藝表演，歡迎踴躍參加。

· 「絲竹春吟」中樂賽

中華表演藝術基金會主辦得「絲竹春吟」中國樂器比賽將於10月10、11日(週六、日)在First Church of Boston舉辦。週日的總決賽，將以音樂會形式演出，歡迎觀賞。上網www.ChinesePerformingArts.net，或譚嘉陵(781)259-8195，電郵Foundation@ChinesePerformingArts.net。

· 賞楓之旅

新英格蘭台灣同學會主辦的賞楓之旅將於10月11日(週日)早上7:30在橋線Back bay車站集合。活動為到白山欣賞滿山紅楓，湖光水色，並享受和同學們出遊踏青的偷閒時光。報名費用:10/3前\$30，過後\$35(費用已包含行車保險費)。報名:ftsane@gmail.com

· 昆市免費社會服務

每月的第三個星期六11am-12pm(無需預約、先到先等)，歡迎到臨查詢市府服務、社區活動和簡單市政法例等等，服務並包括閱讀信

件，查詢:617-376-1298。下次服務日期為10月17日。

· 馬清雄師生聯展

馬清雄師生聯展將於10月17日(週六)下午1-3時舉行開幕，有茶點招待。文協國畫班將於10月17日至12月31日止，在Milton公立圖書館舉行。開放時間:周中9am-5pm，週四、週末及假日依圖書館作息時間。地址:476 Canton Ave, Milton, MA，電話:617-698-5757。

· 名廚與名菜

名廚與名菜活動將於11月7日(週六)下午4點至5點，在劍橋常熟酒樓舉行，由名廚陳永貴示範香蒜排骨以及溫州餛飩的製作。招收30人，有意學習做菜的僑胞，即日起請與僑教中心報名。電話: 617-965-8801。

· 『不了情』音樂會

文協合唱團表演將於11月7日晚7:30pm呈獻藝術曲《杜鵑花、佛曲、閩笛、寒夜》、民歌《趕牲靈、鳳陽花鼓、掀起你的蓋頭來》、近代流行歌《不了情、牽手、聽泉》及台灣歌《港都夜雨、六月茉莉、流浪到淡水》等。免費，地點:Newton Second Church(60 Highland St.,Newton)。聯絡團長杜瑾瑜(cecily.duh@gmail.com)。

· 移民講座

紐英倫中華資訊網路協會(NECINA)10月24日在MIT (The Stata Center, Building 24, Room 32-141, 2-5PM) 舉辦專業人士移民講座。邀請張哲瑞聯合律師事務所的周健律師。主題為PERM申請的EB-1(a)、EB-1(b)、H1B、或者NIW等類別申請。請到www.necina.org網站報名。士頓公共衛生局24日宣布，將與各社區醫務中心合作，從今天(25日)起至10月21日，在波士頓各社區提供免費流感疫苗注射服務。目前已安

擁有房子的機會
以先申請先處理的方式
售予合格的房屋買家



可負擔的排屋公寓重新出售

藍開斯特樹林，藍開斯特市，二睡房/一套半衛浴，約1544平方呎 - \$182,200

可負擔的新建公寓

河灣，柏克利市，二睡房/一套半衛浴，約1230平方呎；(樓中樓) - \$188,000

高點房地產，克拉夫頓市，三睡房/一套半衛浴；\$187,400

四睡房/一套半衛浴單戶房屋，約2000平方呎 - \$205,100

艾默生村，佩柏雷爾市，三睡房/一套半衛浴單戶家庭，約1470平方呎 - \$193,500

韋恩布拉克(55歲以上)，坦斯布魯爾市，二睡房/兩套半衛浴單戶家庭；約2080平方呎 - \$185,300

收入、財產及其他申請限制須符合

請寫信至
JTE Realty Associates, P.O. Box 955,
No. Andover, MA 01845

或上網www.jterealtyassociates.com取得email
或撥打978-258-3492以取得申請表格

MEDFORD, Brand New GREEN luxury Apts at 75 SL! Onsite restaurants, shops, sports club, Zipcar and on the Orange Ln. Studio, 1, 2 & 3 bed apts with modern finishes. Media room. Garage parking and cyber bar! Minutes to Boston.

866-298-9906

TTY: 711

Arborpoint.com



Life Coaching by Miss Anna

She will help you on love, marriage, business, health...etc. One free question answered by phone.

Call 813-831-4389

排好30多個注射站，在不同時間為市民提供免費注射。

其中本月26日(周六)，及10月3日(周六)上午9時至下午1時，將在位於華埠華盛頓街885號的華人醫務中心開放免費流感疫苗注射。有關查詢可洽(617)482-7555。

· 昆士醫療中心於10月22日提供免費的前列腺癌症檢驗

昆士醫療中心慈善步行日的瑪麗居理基金(Marie A. Curry Fund)將會支持昆士醫療中心，114 Whitwell Street, Quincy, 於10月22日(星期四)，下午5時至6時，在昆士醫療中心二樓C翼內窺鏡門診部舉辦一個免費的前列腺癌症檢驗活動。因應昆士醫療中心慈善步行日所得善款，本服務會免費幫助沒有保險及有限保險的南岸居民。當天將會有昆士醫療中心的翻譯人員提供中文及越南文翻譯。每一位到場檢驗的市民將會有昆士醫療中心的專業泌尿科醫生為他們進行一個前列腺的血液抗體測試及直腸指檢。美國癌症協會建議每一位男士都

應於50歲或以前進行前列腺癌症檢驗，去減低前列腺癌的機會。今次活動的名額有限，參加者必需預早報名預約時間。

預約時間可致電翻譯部：(617)376-2058或(617)376-4013。

本年透過昆士醫療中心慈善抗癌步行日所籌得的款項將會繼續為有需要的市民提供免費的癌症診斷服務，包括前列腺癌、乳癌及皮膚癌，幫助癌症病人減輕他們在治療癌症上的經濟負擔。

昆士醫療中心地址：114 Whitwell Street, Quincy, MA 02169, Quincy Center紅線地鐵站設有免費專線巴士來回昆士醫療中心。

HOUSING

平等房屋現開放
接受申請名單

Accepting Applications

1-4 bedrooms

Bellingham/Upton

No pets.

Professionally Managed
by S-C MGMT. Corp
508-966-2460

Equal Housing Opportunity.

沃克斐勒，渡河，全新豪華公寓，一睡房，一衛浴，一車位，\$1200；二睡房，二衛浴，二車位，\$1800。禁止寵物，硬木地板，供應熱水。(339) 223-0218，平等住房機會

SAMPAN 一舢舨
創立於1972年，全體英語及華語雙語報章
The only bilingual Chinese-English Newspaper in New England

華美福利會發行
波士頓泰勒街八十七號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316

發行人：李秋明
cmlee@aaca-boston.org

編輯：尤可蒂
editor@sampan.org

中文版

記者：徐凱俐

翻譯：陳公權、孔璋林、田恬、許可可

廣告企劃行銷：賴人雋
ads@sampan.org
電話：(617) 426-9492
分機206

排版：賴人雋、尤可蒂

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年，宗旨在聯絡社區、教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務達波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60，撥打訂報專線617-426-9492分機206，或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。印刷：Graphic Development

舢舨徵才



www.FBIjobs.gov



Become an FBI Special Agent.

We are currently seeking Special Agent candidates in the following critical skill areas: Intelligence experience

- Computer Science or IT
- Engineering
- Physical Science
- Accounting/Finance
- Law
- Law Enforcement or other Investigative experience
- Military experience
- or Foreign Language (Chinese – all dialects, Korean, Urdu, Indonesian, Punjabi, Tamil, Pashto, and Hindi)
- and many other disciplines.

To qualify for the position of FBI Special Agent, you must possess a four-year college degree plus three years of professional work experience; be available for assignment anywhere in the FBI's jurisdiction; be between the ages of 23 and 36; and be in excellent physical condition with the ability to pass a rigorous physical fitness test.

Or join us in one of our Professional Staff positions.

Our Professional Staff possess a myriad of specialized experience including the collection and dissemination of intelligence information as well as analyzing and deciphering communications in order to keep our nation safe. Explore our variety of opportunities from entry level to senior management in the following areas:

- IT/Computer Science
- Intelligence
- Engineering
- Budget/Finance
- Management
- Human Resources
- Trade & Maintenance
- and many more.

Please visit our Web site for complete details. Positions are added daily.

Apply online today at: www.FBIjobs.gov

You must be a U.S. citizen and consent to a complete background investigation, drug test, and polygraph as a prerequisite for employment. Only those candidates determined to be best qualified will be contacted to proceed in the selection process.

The FBI is an equal opportunity employer.

你喜歡寫作嗎？對筆譯有興趣？凡是對中文寫作或英中翻譯有興趣者、會用中文打字者可將作品或個人簡介用電子郵件傳到recruit@sampan.org 在主題註明‘投稿’或‘翻譯志工’，並附上聯絡資料。筆譯志工在本報收到個人簡介後會與你聯絡，安排翻譯事項。投稿及筆譯都屬志工性服務，尚無稿費以及津貼。若你希望對華裔生活圈有所貢獻，這是你大展身手的好機會！

© 2009 Continental Airlines, Inc.

紐約·上海· 每天近你多一些

唯一每天經由紐約直飛上海

兩地一心，加倍靠近。選乘我們的服務由紐約中樞——紐瓦克自由國際機場
不停站直飛上海，一周七班，想飛就飛，轉機時更無須轉換航站大樓，
省時方便。賺取OnePass 飛行計劃之哩數加倍快捷輕易，加上
可選飛北京及香港，跟中國無比親密，沿途還會送上中式
美饌及華語娛樂節目，格外親切。訂位或查詢，
歡迎致電1-800-551-3062 (國語)，
1-800-551-0943 (廣東話) 或
瀏覽 continental.com。

Continental Airlines

Work Hard.
Fly Right.